

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2015-2016

COGNOME E NOME: Sofo Giuseppe

QUALIFICA: Docente a contratto

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/12

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0098

NOME INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione inglese I

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI: Il corso si propone di introdurre gli studenti alla teoria e alla pratica della traduzione.

CONTENUTI: Per quanto riguarda la teoria, si farà riferimento ad alcuni dei testi chiave sulla traduzione pubblicati in lingua inglese negli ultimi decenni. Da Jakobson, Newmark e Holmes all'intreccio degli studi sulla traduzione con i cultural studies e i postcolonial studies, ben evidenziato nei testi di Spivak, Niranjana e Bassnett-Trivedi. Per le esercitazioni di pratica della traduzione, si forniranno di volta in volta testi letterari in lingua inglese di diversa provenienza (Caraibi, Australia, India, Africa...)

PREREQUISITI: Una buona conoscenza della lingua inglese (livello B1) e un'ottima conoscenza della lingua italiana.

METODO DI INSEGNAMENTO: Ogni settimana verranno proposti testi di teoria della traduzione e testi letterari in inglese da tradurre in italiano. Parallelamente ad un'introduzione alle teorie traduttive prevalenti dell'ultimo secolo, ogni settimana verranno proposti testi in lingua inglese da tradurre in lingua italiana durante le ore di lezione o a casa. Le traduzioni degli studenti, da compiersi individualmente, verranno poi valutate e discusse dagli studenti stessi insieme al docente, senza la pretesa di raggiungere un'ideale "perfezione", ma piuttosto con l'obiettivo di delineare attraverso questi lavori le difficoltà del processo traduttivo, le peculiarità delle diverse tipologie di traduzione, e le tecniche da adottare per superare queste difficoltà.

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO: Inglese

MATERIALE DIDATTICO:

A lezione verranno forniti testi che verranno tradotti in classe, e gli stessi testi saranno disponibili di settimana in settimana presso la copisteria. Gli studenti frequentanti e non frequentanti possono prepararsi su questi testi e/o su altri di propria scelta.

Per la parte teorica, si richiede la lettura degli articoli indicati di seguito, tratti dal libro:

Giuliano Rossi e Giuseppe Sofo (a cura di), *Sulla Traduzione: Itinerari tra lingue, letterature e culture*, Solfanelli, Chieti, 2015.

Giuliano Rossi e Giuseppe Sofo, "Introduzione", pp. 5-24.
Corrado Bologna, "La traduzione come dialogo: arricchirsi dialogando con l'altro", pp. 27-42.
Simone Ghiaroni, "La sostenibile intraducibilità delle culture", pp. 115-127.
Alberto Luchetti, "La traduzione, esigenza e possibilità dell'opera", pp. 129-142.
Giuseppe Sofo, "Scrivere in silenzio. La traduzione come viaggio verso un altro sé", pp. 143-153.
Armando Gnisci, "Due tempeste", pp. 155-168.

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

Studenti non frequentanti:

Gli studenti non frequentanti dovranno inoltre leggere i seguenti articoli, disponibili anche presso la copisteria (e NON eventuali riassunti degli stessi articoli):

1) Jakobson R. (1959), "On Linguistic Aspects of Translation" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 113-118. 2)

2) Holmes, J. S. (1972), "The Name and Nature of Translation Studies" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 172-185. 2)

3) Spivak G. C., "The Politics of Translation" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 397-416. 2)

4) Bassnett S., Trivedi H. (1999), "Of Colonies, Cannibals and Vernaculars" in S. Bassnett, H. Trivedi (ed.), *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, London- New York, pp. 1-19.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Gli studenti di ordinamenti o coorti precedenti sostengono l'esame seguendo questo stesso programma. Se hanno già frequentato le lezioni di un altro docente, sono invece pregati di mettersi in contatto con il docente attuale per concordare un programma.

MODALITA' DI VERIFICA:

Esame scritto.

Allo studente verrà proposto un testo in lingua inglese da tradurre in italiano, con l'aiuto di qualsiasi vocabolario, ma senza nessuno strumento elettronico a disposizione. Verrà verificata anche la preparazione teorica, tramite alcune domande che verteranno sulla teoria della traduzione, in particolare sugli articoli indicati nella sezione relativa al materiale didattico (più i testi indicati nella sezione "Informazioni aggiuntive" per quanto riguarda gli studenti non frequentanti)

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO:

N. TELEFONO (INTERNO):

E-MAIL: giuseppesofo@yahoo.it